

منظومة اللغات الكونية

مساحة خضراء

شاهد على اليمن ..

من ذاكرة أحمد جابر عفيف

فؤاد عبدالقادر

□ هذا كتاب تمتع بامتياز للتربوي القدير ووزير التربية والتعليم السابق، والبري الفاضل، وأيضا المناضل الأستاذ أحمد جابر عفيف.

«شاهد على اليمن ... أشياء من الذاكرة»، يحتوي الكتاب على معلومات من خلال ذكريات عاشها المرسي والمثقف صاحب مؤسسة العفيف الثقافية، ذاك الصرح الثقافي المصلاق، منذ الأربعينيات أو الثلاثينيات، دراسته في بيت الفقيه، وانتقاله إلى الحديدة، وبداية عمله مع الحكومة، وسفرياته إلى الخارج، وعلاقاته مع الحركة الوطنية، والخدمات التي قدمها للبلاد.

سنة عشر فصلاً في خمسمائة وتسع صفحات، انزاحت ذكريات المرحوم جابر عفيف عن اليمن، الأرض، الإنسان، السياسة الثقافية.

الكتاب، ومن خلال التسمية يتضح أن الأستاذ استخدم ذاكرته، ومن ثم أفرغها في الكتاب، رغم ذلك جاء الكتاب رائعا ووجية سمة لآثاره، ومعلومة صحيحة إلى حد كبير.

جاء الإهداء موقفاً إلى حد كبير، الإهداء إلى المؤمنين بالحرية والديمقراطية عملاً لا قولاً.

يعيون وفكر العفيف ترى اليمن الثقافة والسياسة في العهد الملكي المباد أو العهد الجمهوري الشرق، بتلقائية وبدون ترويض. لعب الأدبيان الشاعر والروائي علوان مهدي الجبلاني، ووجدي الأهدل، والعزيز عادل محمد قائد، دوراً في الدفع بالعفيف لإخراج الكتاب الذي بين أيدينا.

تونس تنعي شاعرها

محي الدين خريف

تونس- فقدت الساحة التونسية الشاعر والأديب محي الدين خريف، الذي وافته النية مساء الجمعة الماضية عن ٧٩ عاماً.. ووري جثمانه الثرى أمس السبت بمدينة إربانة، بالضاحية الشمالية لتونس العاصمة. ولد الشاعر الفقيه سنة ١٩٢٢ بمدينة نفطة بالجنوب التونسي، وقد كان نشأته في عائلة خريف، التي أنجبت مجموعة من أهم كتاب وشعراء تونس، الدور الكبير في تنمية ملكة الإبداع الشعري والأدبي عند الشاعر الراحل الذي له من المجموعات الشعرية ما يزيد على العشرين ديوانا، كما له مشاركات مميزة في إعداد البرامج الإذاعية والصحف التونسية والعربية..

وعرف محي الدين خريف باعتباره من أهم كتاب أدب الطفل في تونس والوطن العربي.. كما عرف عنه اهتمامه الكبير بالشعر الشعبي وهو الذي أشرف على إدارة الشعر الشعبي بوزارة الثقافة التونسية. وتوجت إبداعات خريف بعدد الجوائز من بينها جائزة الدولة التقديرية سنة ١٩٩١ تكريماً لشواره الأبدي الزاخر..

● لقد كان ظهور اللغة تحولاً عظيماً بكل المقاييس، وكان تطورها - على صورة لغات لا يمكن حصرها ولا يمكن للناطقين بلغة ما فهم كل اللغات الأخرى - دليلاً قاطعاً على الإبداع الإنساني، ولما كانت اللغات قد نشأت كل على حدة في سياق الانتقالات والتحويلات الجمعية، فلابد وأنه قد برزت للوجود أشكال جديدة للنطق، وظهرت الأف من الكلمات المستحدثة وتطورت مئات القواعد النحوية والتراكيب اللغوية وكذلك الاستثناءات اللغوية التي لا تخص، ولقد نشأ كل هذا التطور نتيجة للفعل الإنساني، ومع ذلك ففي غالب الظن أن من أحدث هذا التطور لم يكن يسعى إلى ذلك وبالتالي لا يمكن أن يُعزى هذا التطور إلى القصد البشري

ذلك ما يناقشه الكتاب الجديد الذي صدر مؤخراً عن مشروع «كلمة» للترجمة التابع لهيئة أبوظبي للثقافة والتراث بعنوان «كلمات العالم.. منظومة اللغات الكونية» للمؤلف أبرام دوسوان ونقله للعربية المترجم صديق محمد جوهر.

يتألف الكتاب الجديد - الذي يعتبر موسوعة بحثية تجمع لغات العالم في دراسة واحدة - من تسعة فصول ومقدمة تمهيدية، ويورد النقاش في هذا الكتاب عن المجموعات اللغوية على مستوى العالم أو ما أسماه المؤلف بظاهرة التكوّن اللغوي الكوني التي أصبحت جزءاً لا يتجزأ من النظام العالمي، وبما ينطوي عليه ذلك من أن المجموعات اللغوية تعد ظاهرة اجتماعية عالية الخصوصية يمكن فهمها في ضوء نظريات العلوم الاجتماعية، وهذا أيضاً أمر جديد، وإن يكن غير فريد في سوابقه.

كما يستعرض الكتاب التنافس والتوافق بين المجموعات اللغوية العالمية عبر دراسة اللغات من وجهتي نظر كل من علم الاجتماع السياسي وعلم الاقتصاد السياسي، أما الأثر فيركز على بنية النظام اللغوي وأنظمة المحيطة كما يعني بما يسمى «الغبرة اللغوية» بين الجماعات المختلفة، واحتكار النخبة للغة الرسمية، وإقصاء الأमीين وغير المتعلمين، كما يولي اهتمامه لاستخدام اللغة كوسيلة لتحقيق الحراك الاجتماعي الصاعد، أما العلم الثاني فينصق لتحليل الطرائق التي يحاول الناس بها تعظيم فرصهم في الاتصال، وكيف أن هذه المحاولات تصادف معضلات في العمل الجمعي إلى الدرجة التي قد تدفعهم دعماً للزوح الجماعي نحو لغة أخرى والتخلي عن لغتهم الوطنية، كما يتطرق هذا الكتاب إلى ما يجري في علاقات التبادل غير المتكافئ بين المجموعات اللغوية الصغيرة والكبيرة، ويعين القول إن الكثير من هذه الأفكار المستقاة من علمي الاجتماع والاقتصاد لم تطبق أبداً من قبل في مجال دراسة اللغات والمجموعات اللغوية المختلفة، بيد أنها معاً (علمي الاجتماع والاقتصاد) يشكلان إطاراً نظرياً متسقاً يساعد على تفسير وقائع تخص مجموعات لغوية عالمية متباينة كما في الهند وأندونيسيا، وشبه الصحراء الأفريقية وجنوب أفريقيا، أو الاتحاد الأوروبي.

لقد انتظم سكان الأرض في قرابة مائتي دولة وشبكة منظمات دولية تمثلان البعد السياسي للنظام العالمي، وتم ربطهم بسلسلة من الأسواق والشركات، تجسد البعد الاقتصادي لهذا النظام، كما تم ربطهم بالثقافة العالمية الشاملة عن طريق الإعلام الإلكتروني، كما تأسس النظام البيئي الذي يهدف لتحسين ظروف البيئة المتدهورة، لقد حظيت فكرة إقامة مجتمع إنساني شامل على نظام ذي نطاق عالمي بالمزيد من الاهتمام في الأوساط الأخرية، ومع أن البشرية التي فرقت بينها كثرة اللغات، قد ارتبطت، مع ذلك، عبر شبكة المتحدثين متعددي اللغات، فقامت مجموعات لغوية متناسقة مضيئة بذلك بعداً آخر للنظام العالمي، فإن هذه الحقيقة بقيت خافية لحد علمنا بأنها غنية عن أي توضيح.

ويرى المؤلف أن الجنس البشري يتفرع لما يربو على الخمسة آلاف جماعة يتحدث كل منها لغة مختلفة ولا يفهم أيًا من لغات الآخرين، ورغم كل هذه الوفرة اللغوية جلبت البشرية على نفسها بلغة لغوية جمّة، بيد أنه، وبالرغم من

ذلك ظل الجنس البشري بأنواعه مترابطاً، إذ تخطى هذا الانقسام من يتحدثون أكثر من لغة فضمنوا الاتصال بين الجماعات المختلفة، وبذلك حفظت التعددية اللغوية اتصال البشرية التي فرقت بينها كثرة اللغات، ويؤكد المؤلف أن روابط التعدد اللغوي بين المجموعات اللغوية المختلفة لم تظهر اعتباطاً، ولكنها على خلاف ذلك، أقامت شبكة اتصال قوية فعالة مدهشة تربط بشكل مباشر أو غير مباشر بين البلايين الستة من سكان الأرض، إن ما يشكل نظام اللغة العالمي هو هذا النموذج الإبداعي للروابط بين المجموعات اللغوية التي تشكل منظومة اللغات العالمية، إن هذه المجموعات اللغوية جزءٌ لا يتجزأ من نظام اللغة الكوني كما أنها تمثل قطاعاً من النظام العالمي ذاته.

ويتزايد الاعتقاد حالياً بأن كل اللغات الجارية استعملها على الأرض تنتهي إلى أصل مشترك وأنها تطورت على الأرجح في أعقاب المسيرة التطورية للبشر الحاليين المتحدريين من سلالة جينية مشتركة خلال ما يقارب المائة والعشرين ألف عام، وفي الوقت الراهن وفي ظل تقدم علم الدراسات الجينية وعلوم اللغات المقارنة والآثار القديمة، ظهرت مجموعة متلاحقة ومتنامية من البراهين التي تثبت هذا الأصل المشترك، ومهما يكن من أمر فإن أثبتت الدراسات يوماً أن الجنس البشري ولغاته جاؤوا من أصول متعددة ومتفرقة، فلا ريب إن المجموعات البشرية تشكل في الوقت الراهن كلا واحداً متكافلاً، كما أن لغاتهم تقيم معاً مجموعات متعددة تمثل بعداً واحداً من أبعاد النظام العالمي في الوقت الحاضر، ثمة خمسة أو ستة آلاف لغة متداولة على الأرض، لا يمكن تدقيق الرقم بالدرجة المنشورة، إذ إن اللغات غير قابلة أحياناً للحصر الحسابي، وفي هذا السياق تشبه اللغات الغيوم، فليس من اليسير على أحد أن يخبرنا أين تبدأ غيمة وأين تنتهي أخرى، مع أن معظم الغيوم واللغات تتميز بوضوح خلال المساحات الرائقة الفاصلة بين بعضها البعض.

لعل من الأفضل مقارنة اللغات - في تنوعها الذي لا ينفذ وتركيبتها المستغلق- بالظاهرة الأخرى الأكثر تعقيداً وعظيمة التنوع، ألا وهي الحياة ذاتها، وكما يمكن تحديد الأجناس البشرية بقررة أفرادها من الذكور والإناث

على التكاثر، فإن لغة ما يمكن تحديد خصائصها بقدرتها أي ناطقين بها على فهم أحدهما الآخر، وتعتبر أي لغتين «متميزتين»، لو كان المتحدثون بأي منهما لا يفهمون بعضهم الآخر، وكما أن أنواع الأجناس تفرع في تنوعات كثيرة ومتهاجرة فإنه يمكنها بالفعل تمييز العديد من اللهجات المشتركة المفهومة داخل منظومة اللغات الكونية، وكما تتداخل التنوعات البيولوجية للنوع أو الجنس الواحد - كل منها في الآخر - فإن الأمر ذاته يحدث للهجات اللغة الواحدة بما يفسر غلبة الخلاف والجدل حول التصنيف في كلا الميدانين، وبالفعل فإنه من الصعب بمكان التمييز بين اللغات المتشابهة، وحيث يكون التزاوج هو البرهان في البيولوجيا، يأتي الفهم برهانا في اللغويات، ولكن الفهم المتبادل بين لغتين لا يمثل خاصية مشتركة بينهما - كما أنه لا يختلف كثيراً عن التهاجن - بالإضافة إلى أنه يعتمد على المتحدثين أنفسهم لأنه مرهون بمهارات المتحدثين المتفاوتين في فهم الغريب عنهم وإرادة الاتصال بالغير، والسياق الذي يتم فيه التواصل مع الغير والذي قد يؤدي إما إلى تيسير الفهم المتبادل أو عرقلته، وبينما لا يوجد أي شك في أن «الصينية» و«الهولندية» لغتان مختلفتان تماماً، يصبح الأمر خالفياً عندما نسال أنفسنا عما إذا كانت اللغتين والهولندية لغتين متميزتين بالفعل، ومن ناحية أخرى فإمن سواد الناس أن الفلمنكية والهولندية تنوعتان

على التكاثر، فإن لغة ما يمكن تحديد خصائصها بقدرتها أي ناطقين بها على فهم أحدهما الآخر، وتعتبر أي لغتين «متميزتين»، لو كان المتحدثون بأي منهما لا يفهمون بعضهم الآخر، وكما أن أنواع الأجناس تفرع في تنوعات كثيرة ومتهاجرة فإنه يمكنها بالفعل تمييز العديد من اللهجات المشتركة المفهومة داخل منظومة اللغات الكونية، وكما تتداخل التنوعات البيولوجية للنوع أو الجنس الواحد - كل منها في الآخر - فإن الأمر ذاته يحدث للهجات اللغة الواحدة بما يفسر غلبة الخلاف والجدل حول التصنيف في كلا الميدانين، وبالفعل فإنه من الصعب بمكان التمييز بين اللغات المتشابهة، وحيث يكون التزاوج هو البرهان في البيولوجيا، يأتي الفهم برهانا في اللغويات، ولكن الفهم المتبادل بين لغتين لا يمثل خاصية مشتركة بينهما - كما أنه لا يختلف كثيراً عن التهاجن - بالإضافة إلى أنه يعتمد على المتحدثين أنفسهم لأنه مرهون بمهارات المتحدثين المتفاوتين في فهم الغريب عنهم وإرادة الاتصال بالغير، والسياق الذي يتم فيه التواصل مع الغير والذي قد يؤدي إما إلى تيسير الفهم المتبادل أو عرقلته، وبينما لا يوجد أي شك في أن «الصينية» و«الهولندية» لغتان مختلفتان تماماً، يصبح الأمر خالفياً عندما نسال أنفسنا عما إذا كانت اللغتين والهولندية لغتين متميزتين بالفعل، ومن ناحية أخرى فإمن سواد الناس أن الفلمنكية والهولندية تنوعتان



على نفس اللغة (طالما أن المتحدثين بهما لا يصادفون مشقة على الإطلاق في التفاهم فيما بينهم، كل بلغته الخاصة، مع الأخذ بالحسبان الاختلافات التي يستحيل تجاوزها بين اللغتين)، ومع التسليم بالطبيعة الغيمية Cloudy Nature للغات- المشار إليها آنفاً- فإنه ومع ذلك وطيلة الوقت يتم تناول اللغات هنا كوحدة متميزة، تفصلها حدود عدم القدرة على التفاهم.

وأخيراً يرى المؤلف أن الناطقين باللغة الإنجليزية محظوظون لأن لغتهم أصبحت لغة عالمية عابرة للحدود ولذلك أتاحت لهم هذه الخاصية العديد من الفرص العظيمة كما وفرت عليهم الكثير من الجهد، ومن ناحية أخرى بذل مئات الملايين من البشر جهوداً مضعية من أجل الاستفادة من اللغة الإنجليزية باعتبارها لغة أجنبية نافذة للفكر الكوني، وليس هناك لغة إنجليزية واحدة وإنما مجموعة من اللغات الإنجليزية ذات القواسم المشتركة التي ظهرت في أماكن متفرقة حول العالم، ومع ذلك لا يتمتع المتحدثون باللغات الإنجليزية الفرعية بالمكانة التي يحظى بها المتعلمون من أبناء اللغة الأصليين في بريطانيا والولايات المتحدة، وبالإضافة إلى ما سبق ذكره فإن وسائل الإعلام في أميركا وبريطانيا ستظل لازمنة طويلة هي التحكم في توزيع وبت النصوص الإعلامية باللغة الإنجليزية حول العالم، أما بالنسبة لأولئك الذين تعلموا الإنجليزية في طفولتهم، فإن كانوا يشعرون بنفس الشعور الفوقي الذي يألوه المتحدثون الأصليون باللغة الإنجليزية، فمن المفترض أن يزول شعورهم بالتمييز وريداً وريداً، ومع ذلك فإن هذا الأمر لن يتم بين ليلة وضحاها، ففي الوقت الراهن يتمتع المتحدثون باللغة الإنجليزية من غير أهلها ببعض المميزات لأنهم يتحدثون لغة ذات أبعاد كونية، أما سبب اختيار اللغة الإنجليزية لكتابة هذه الدراسة الموسوعية دون غيرها من اللغات فلا يمكن شرحه إلا بعد الاطلاع على ديناميكية النظام اللغوي الكوني وهو الموضوع الذي يدور حوله هذا الكتاب.

أبرام دوسوان عالم اجتماع أوروبي مرموق من أصول هولندية تقلد العديد من المناصب الأكاديمية والعلمية المهمة في دول الاتحاد الأوروبي، كما عمل في جامعة أمستردام بهولندا وجامعة كورتيل بالولايات المتحدة الأميركية وجامعة أوتفوش لوران في بودابست بالمجر والكلية الفرنسية - في فرنسا- وله العديد من البحوث والدراسات المنشورة في مجال الدراسات الدولية والأوروبية واللغوية، ومن بين مؤلفاته: «في ظل الاهتمام بالدولة: العناية الصحية والتعليم والرخاء في أوروبا وأميركا في العصر الحديث» و«سدخل إلى المجتمعات البشرية» و«الاقتصاديات المتغيرة المتبادلة» و«سكاسة اللغة الإنجليزية في العلوم الاجتماعية».

مترجم الكتاب د. صديق محمد جوهر حاصل على درجة الليسانس في اللغة الإنجليزية من جامعة عين شمس بالقاهرة عام ١٩٨١ وعمل معيداً في الجامعة نفسها، ثم حصل على درجتي الماجستير والدكتوراه في الأدب الإنجليزي بتقدير امتياز من جامعة إنديانا في الولايات المتحدة الأمريكية، ثم تولى تدريس مادة الترجمة في بعض الجامعات العربية كما عمل مترجماً فوراً وتحريرياً لدى بعض الجهات الحكومية في العالم العربي، وهو عضو في العديد من جمعيات الترجمة في أوروبا وأميركا الشمالية. له العديد من الأوراق البحثية والدراسات المنشورة في كبرى الدوريات العلمية المحكمة في الولايات المتحدة وأستراليا وبريطانيا ودول أوروبية عديدة، بالإضافة إلى عدد من الأعمال المترجمة إلى العربية والإنجليزية. شارك في العديد من البحوث في مؤتمرات ومنتديات دولية، وأخيراً متحدثاً رئيساً في بعض المؤتمرات الدولية، كما قام بتحكيك العديد من البحوث المنشورة في الدوريات المتخصصة في الولايات المتحدة والعالم العربي، يعمل حالياً في قسم الأدب الإنجليزي في جامعة الإمارات العربية المتحدة، وقد حصل على جائزة التميز العلمي والأكاديمي من الجامعة.

قولي لي أينها الملاك!! كيف أطفئ حرائق الشوق والفتقد التي أسعرها غيابك؟.. رُدِّني إليّ.. افحني قلبك الكبير وينابيع محبتك فإلماً والظلال حلم التائه في الصحراء!! قولي لي كيف سأجد من دونك عمراً جديداً وحلماً جديداً وضوءاً يبذل ظلام وكتب الحياة التي تطوقني كلما توقف نبضك في قلبي؟

قولي لي من سواك سيمدني بالقوة والبركة والزهو والأمل؟! من سواك سيسرع الطمانينة في حقول قلبي وشعاب شجني؟! أينها الطيف الموشى ذهب الأصيل ليتك تعلمين كيف أحال غيابك الوطن إلى غربة والحلم إلى سراب، «البهجة إلى أسي والرجاء إلى ياسٍ مقيم.. وليتك تدليني على وجهة أخرى ومسلك جديد أرحل من خلاله وأجدك فكل الجهات التي أرحل من خلالها بحثاً عنك لم تصلني إليك!..»

هيا قولي شيئاً لا تتركيني بلا جواب وحيداً وسط هذا الخراب والضياح الذي ينمو بهذا الشكل في حانوت القلب وواحاح الروح التي تحولت إلى صحارى وقفار.

هيا ردي إليّ ذلك الصبح الذي كان صوتك يستفتح به أحلامي ويفعل بها ما يفعله الغيث في الحقول والنغم في النفوس والدم في الجسد.. أنا حبك في وهج الليل ومازال وجهك حلمي ووجه الأصيل حلي عني هذه المساعات التي صارت تعلمني بقسوة كيف يكون النوم لمن عيناه بلا حفون وكيف هي الدروب لغريب تنقصه الخرائط أو بوصلة تحدد له الاتجاهات..

هيا أهمني لي من جديد فصمت غيابك يزلزل أعماقي ويجعل من إمكانيّة التخفيف من حدة طاحونة العذاب بدخلي مستحيلة.. أه ليتك تعلمين حقيقة أن هذا الصمت أقسى من الموت ... إن هذا البعد صواعق تكهرب أوقاتي .. وأحزان لم يشاركني فيها أحد من البشر.

يا لحسرتي وأنا أتذكر صوتك الذي كان يمدني بكل ما ينقصني من مناحات وفصول وتربة ويندوز للحب.. يا لشدة فقدي وأنا استرجع تلك الهسمات التي كان يجري من خلالها نهر الحب والحنان والسعادة..

وكإنها عالم متنوع البهاء يحمل سحراً مختلفاً يمكنها من التسلسل السريع إلى قلبي الظامئ وروابي شجني البعيدة والجامعة لنور قلبك وحنانك وبرقتك التي غيرت فلسفتي في الحياة ونظرتي للعالم ورفعمت من درجة إيماني بعظمة وحكمة الخالق وصنعه الذي جعل منك أية وقتنة وكعبة للحب والجمال... والسحر والجنون.

ظامئ في نهر عذابها!!

■ الأحران التي تهطلت على نفسي كقطع

السحب الكثيف... والمترانمة مع طيفك الملائكي، قد جعلت الفؤاد والمشارع يُبدعان أقسى صور الاغتراب ومعاني الانهزام والانعطاف الإنساني المحسوب بابتهايلات النجوى الظائمة لك، التي تبدو وكأنها نبع لاشواق الكون الأبدية!..

الأحران التي تهطلت على نفسي بعد غيابك الأليم قد جعلتني أبوح من أعماقي بما يعادل بوح وصرخات الفقد الإنساني كله منذ الخليفة الأولى.. معتزفاً بأن غيابك المفاجئ، قد فاق قدرتي على الصبر ومقاومة

هذا الكم الهائل من غيمات الحزن الداكنة التي استوطننتي والمرارات الأليمة التي سكنتني ووسعت جروحي الغائرة النازفة.. لكم تبادو لغتي اليوم عاجزة عن اكتشاف مفردة

أو جملة أقوى وأعظم من قولي لك : «إنني أحبك أكثر من كلمة أحبك، وأعشقتك أكثر من كلمة أعشقتك»، ولكم تبدو لغتي أيضاً عاجزة عن الحصول على مفردة أقل إيلاماً وعلقمية من قولي لك: لو تعلمي كيف أن عطر غيايبك الآن ينسرب إلى الفؤاد من بين شقوق الأسي ومساعات الشجن ومسارب العذاب.. في الوقت الذي يفيض فيه الشوق من كل نوافذ وروحي ومساعات جسمي وكأنه ويلهفة الجنون يحاول الإمساك ما قبل الغروب الذي أعقب شروق همسك الأخير في أفياء القلب ومراتع الهوى..

هزّي إليّ أغصان عطفك وأحضان حنانك من جديد.. هيا أينها الروح التي مثلت أثيراً لحواسي وقيتنا استثنائياً في حياتي.. ملا نفسي ووجداني حبا والواناً زاوية من السعادة والحياة!..



عبدالكريم المدي



صغيرتي

عبدالله عبد الحميد فرحان

صغيرتي

مرت هنا

وقبلها وبعدها

قوافل العطور والبخور

على امتداد

أقدم العصور

وأحدث العصور

أثارها في كل أغنية

وكل قافية

لا شيء غيرها

قبلها

أو بعدها

لأنها صغيرتي

○○○

الكل مر من هنا عداها

مرت ولم تمر

خيوط شعرها

عيونها .. خلخالها

رداء أجمل الصيادلة

والفقر الوردي

الكل قد رأها

ولم يرى رنا أحد

○○○

وطفتي

لأنكم لن تفهموا

حفاقتي .. وثاقتي

حكاية قديمة لجدي

دقائق مسروقة

على عيون قريتي

بريئة .. طاهرة في حانة الوطن.